

*Марина Авдонина*

*Наталья Жабо*

## **РКИ: дискурсивно обусловленная интерпретация специального текста сферы «Гостиничное дело»**

Проблематика обучения русскому языку как иностранному включает как собственно лингвистические аспекты, так и вопросы культурологического плана, особенно актуальные в связи с резкими и быстрыми изменениями в российском обществе. Исследования в этой области в последние годы имеют методологической основой понимание процесса обучения языку как части более общей группы профессиональных компетенций, обеспечивающих коммуникацию с соблюдением сложившихся на данный момент культурно-языковых конвенций. Одинаково трудно представить себе межкультурное общение на профессиональные темы без присутствия знаков принадлежности к сообществу профессионалов и определить, как именно эти знаки влияют на успех коммуникации. Мы исходим из положения о том, что все требуемые компетенции по сути своей социальны. Мы разделяем мнение о том, что информационная компетенция предполагает самостоятельную познавательную деятельность, то есть на занятиях по РКИ ставится задача обучить прежде всего способам приобретения знаний из всевозможных источников информации<sup>1</sup>.

**Цель данной статьи** – определить методы и способы эффективной интерпретации и речевого общения в рамках подготовки будущих специалистов в определённой сфере трудовой деятельности, а именно по специальности «Гостиничное дело».

**Объектом** анализа послужил публицистический текст в форме устного радио-диалога и его скрипт<sup>2</sup>. **Предметом** исследования стали формы

---

<sup>1</sup> А.В. Хуторской, *Компетентностный подход в обучении*, Изд-во «Эйдос», Москва 2013; А.П. Огурцов, В.В. Платонов, *Образы образования. Западная философия образования. XX век*. Изд-во РХГИ, Санкт-Петербург 2004; И.А. Зимняя, *Ключевые компетенции как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании*, Изд-во «Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов», Москва 2004; М.Ю. Авдонина, Н.Г. Валеева, Н.И. Жабо, С.А. Никитин, *Преимущества информационных компьютерных технологий на занятиях по формированию социокультурной компетенции в курсе РКИ*, Мова, Одеса 2015, № 24.

<sup>2</sup> «Курс Попапенко. Гостиница как дом», <http://echo.msk.ru/programs/kurs/1725730-echo>.

и приемы анализа лексических единиц, обслуживающих профессиональное общение.

Обращение к означенной форме требует от нас некоторой культурологической преамбулы.

В декабре 2015 года на одном из заседаний секции по экономической безопасности Московского экономического форума прозвучало сжатое, но неожиданно яркое выступление предпринимателя Дмитрия Потапенко<sup>3</sup>, мгновенно ставшее и продолжающее оставаться очень популярным видеосюжетом. Одним из наиболее очевидных следствий такого медийного успеха стало приглашение выступавшего в качестве ведущего на радиостанцию «Эхо Москвы». В новом цикле передач Д. Потапенко обсуждает существенные составляющие деловой активности в конкретных сферах бизнеса, давая возможность аудитории познакомиться с основными понятиями данной сферы. На беседу приглашаются опытные эксперты, умеющие ввести слушателя в пространство делового общения по выбранной теме. Отметим некоторые особенности такого диалога. Ведущий – компетентный высокообразованный игрок на рынке, хотя и имеющий собственный многолетний опыт деловой активности, но не специалист в данной сфере, что, казалось бы, предполагает значительную степень дистанцированности от обсуждаемых понятий. Однако его поведение не укладывается в этот стереотип. В свою очередь, приглашенный эксперт должен раскрыть секреты бизнеса. Дело ведущего – следить за тем, чтобы речь эксперта оставалась понятной неспециалисту. Диалог воспринимается участниками как игра. Уместно будет провести параллель с философскими диалогами, игровая суть которых проанализирована в главе «Игровые формы философствования» труда Й. Хейзинги: «мудрствование принимает форму благородной игры»; «Диалог – форма искусственная. Это своего рода фикция»<sup>4</sup>.

Основываясь на опыте работы на продвинутом этапе обучения<sup>5</sup>, нами были разработаны указания по подготовке и проведению занятия с использованием этого материала, нового и актуального.

Первым шагом работы преподавателя является выбор текста для анализа. В данном случае основанием послужили следующие позиции: 1) социальная значимость сферы туризма; 2) большое количество рабочих мест в этой сфере для лиц, владеющих иностранными языками; 3) новизна формата; 4) ясность, точность и полнота раскрытия темы; 5) адресация к широкому кругу слушателей.

---

<sup>3</sup> *Диалог мясника с коровой»: бизнесмен разгромил чиновников на форуме в Москве*, <http://www.mk.ru/economics/2015/12/09/dialog-myasnika-s-korovoy-biznesmen-razgromil-chinovnikov-na-forume-v-moskve.html>.

<sup>4</sup> Й. Хейзинга, *Homo ludens Человек играющий*, Изд-во Ивана Лимбаха, Санкт-Петербург 2011, с. 212.

<sup>5</sup> L.Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku (Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень)*, Poltext, Warszawa 2004; И.А. Зимняя, *Лингвопсихология речевой деятельности*, Изд-во «Московский психолого-социальный институт», Москва, Изд-во НПО «МОДЭК», Воронеж 2001.

Вторым шагом является лексикологический и стилистический анализ текста и составление глоссария единиц, выражающих понятия, относящиеся к гостиничному делу. По результатам проведенного исследования текста были выявлены несколько типов лексических единиц, деноминирующих одно и то же понятие или явление, имеющих следующие виды стилистической окраски: 1) единицы нейтральные (*средняя стоимость номера*); 2) термины по теме «гостиничное дело» (*управляющий, ценовая чувствительность, белье с резиночкой, хостельное размещение, койко-место, дорма, шведский стол, конкурентоспособное предложение*); 3) единицы профессионального жаргона (*приятные цены, дешевый сон, кошелек, рейтинговать, пятерка, апгрейд позиции, звездочность, общепитовская тема*); 4) единицы административного стиля (*номерной фонд, развитие и рост внутреннего туризма, градообразующие предприятия*); 5) единицы высокого стиля (*некий рудимент, волею судеб*); 6) единицы сниженных стилей: фамильярные (*гостинично-отрасле-образующие предприятия, рубль их двигает, это копейки*), просторечные (*уплочено; пока ты туда доберёшься, что называется, ноги переломаешь; они как бы сами в себе варятся*). Рекомендуем составить список слов и словосочетаний, понятных обучающимся благодаря своему интернациональному характеру (например, *апарт-отель, правильное позиционирование гостиницы, аниматор, развлекательная инфраструктура, фронт-офис менеджер, международный бренд, консьерж*) и список специфических вспомогательных коммуникативных единиц, классифицировав их по функциональному критерию.

Третьим шагом является выявление и сведение в списки наличествующих в тексте (в эксплицитной или в имплицитной форме) понятий и концептов русской культуры. Следует объединить их по возможности в более общие понятия.

Четвертый шаг подготовительного этапа – отбор фрагментов, которые послужат материалом упражнений (сам скрипт – более 47 тысяч знаков, поэтому предъявление оригинального текста без обработки не представляется целесообразным).

Пятый шаг – непосредственно связанный с применением ИКТ – цветовая разметка отобранных фрагментов. Цвет выбирается произвольно преподавателем. Например: голубым выделяем слова и словосочетания административного стиля, зеленым – профессиональный жаргон и так далее. Например, в предложении «*Генеральный менеджер легче находит общий язык с собственником, а он такой буфер между сотрудниками и качеством управления в гостинице, продажами и организацией сервиса и собственником и хотелками собственника*» наглядно выявляются особенности стиля анализируемого диалога: сочетание, и скорее, нарочитый контраст между терминами (*гостиница, генеральный менеджер, собственник, сотрудник, качество управления*), образными выражениями (*находить общий язык, быть буфером*), с одной стороны, и жаргонизмами (*продажи (м.ч.), организация сервиса, хотелки*), с другой стороны.

Шестой шаг – разработка заданий различного типа.

Занятия рекомендуется проводить в аудитории с мультимедиа проектором, чтобы была возможность одновременно аудировать, работать на своих

персональных компьютерах и, в то же время, видеть на большом экране фрагмент скрипта с разноцветными пометами. Приведем образцы примерных заданий.

1. (знаки 1–2000). Обучающиеся получают задание выявить цель радиопередачи. Ответ: *«о предпринимателях и от предпринимателя к предпринимателям»; «об экономике»; «по формальным признакам, о гостиницах»; «обслуживание гостей»*. Эта часть текста комбинирует деноминацию единицами нейтрального стиля, как видно по цитатам, и коммуникативные единицы разговорного стиля. Вычленив приведенные выше простые и понятные части непросто, например: *«О чем я сегодня поговорю? Ну, вроде как бы, по **формальным признакам, о гостиницах**. Хотя, в общем-то, это несколько более широкая тема, эта индустрия связана с **обслуживанием гостей** – это было бы более правильно»*.

2. Обучающиеся получают задание найти в тексте выражение «то есть» и сравнить предыдущий и последующий текст. Таких микроконтекстов в скрипте 31, рекомендуется максимально сохранить их при сокращении текста, так как именно здесь появляется возможность дифференцировать способы объяснения:

- обобщение (например: *«Средняя стоимость номера, загрузка, как она считается – то есть, базовые какие-то показатели гостиничного бизнеса»*);
- оценка (например: *«А если этот процент плохо работает, то тоже можно, в общем, думать, как с этой лавочкой дальше... – То есть, это бесполезное вложение, по сути дела»*; *«Хостелы окупаются от полутора до – выше, выше – трех, пять – это предел. То есть, они в принципе довольно-таки быстро окупаются»*);
- официальные, нейтральные и разговорные синонимичные выражения с оттенками значения (например: *«научить гостеприимству, которое воспитывается с менталом, идет откуда-то из семьи, из поколений и прочего – невозможно. То есть, если человек ненавидит в душе гостей, то ты хоть какими их стандартами, хоть какой системой мотивации, хоть какими KPI, внутренними программами, песнями на завтрак, что угодно – изменить будет невозможно»*);
- номинальные обозначения, полностью тождественных в семантическом отношении (например: *«выхлоп у хостела, по сравнению с гостиницей, в таких помещениях получается гораздо более выгодным. Нет капекса, минимальные инвестиции в оснащение, довольно-таки легкая стоимость для рынка. То есть, спрос начинает как бы более, ну, не знаю, повышенным, что ли, становиться, можно так сказать. И если сравнивать возврат на квадратный метр, он будет выше»*);
- переход от абстрактного к конкретному (например: *«в Европе мы, управляя гостиницами, торговались за цену с разницей в 50 евроцентов. То есть, я поставила цену 47,50 евро за номер или 48»*);
- переход от конкретного к абстрактному (например: *«Ну, значит, будет не Trip Advisor, а будет Островок, который будет рейтинговать, который уже рейтингует, будет Oktogo и так далее. То есть, всякие разные наши сервисы»*).

3. Предлагается найти наборы термин – жаргонизм – общеупотребительное слово (преподаватель произвольно выбирает несколько понятий данной тематики). При выполнении задания цветовое выделение в скрипте будет помогать поиску. Например: «– *В Европе тоже в разных странах стандарты немножко отличаются друг от друга. – Да. Они гуляют, безусловно.*

4. Предлагается определить социальную оценку обозначаемого предмета, содержащуюся в выбранных единицах. Например:

*«...с одной стороны, огромное движение, что, вот, нельзя запрещать размещать хостелы в жилых домах! Подождите, ребята, come on, как нельзя? А как можно, если жилой дом, в этом же подьезде живут люди, они никак не разграничены? Если, не приведи господь, там произойдет что-то (возгорание или еще что-то), второго эвакуационного выхода нет, пожарной безопасности нет, спринклерной системы – ничего нет. Это означает, что не только жители гостиницы подвергают себя...– Но пострадают и жители подьезда. – Пострадают жители подьезда, пострадают просто люди. То есть, такие вещи должны быть пресечены.*

5. Предлагается выделить единицы с экспрессивной окрашенностью. Например (текст сокращен преподавателем заранее):

*«– А если говорить, сколько максимум койко-мест в одной комнате должно быть?*

*– 12 это предел.– Это уже, по-моему, трэш-трэш получается.*

*– Просто это зависит от формы комнаты. Потому что, в принципе, хостельное размещение предусматривает, что у человека есть свой закуток, в котором есть своя розетка, иногда свой маленький телевизор, своя индивидуальная подсветка, свой ящик для хранения вещей. То есть, в принципе, ты не зависишь от других людей, ты получаешь за стоимость 450 рублей в сутки или 500... Согласись, это очень комфортная цена для размещения в любой городской истории. При этом это чисто, опрятно, комфортно, с драйвом публичного помещения. Потому что суть хостела – это, кроме дешевого сна, еще некое такое комьюнити, которое образуется. То есть, из-за того, что ты не можешь проводить время в своей дорме, ты всегда выходишь в публичное пространство, в котором ты общаешься, за чашкой кофе знакомишься. Мы встречали одного человечка возраста 60+, который жил в хостеле. Первый вопрос был: а что вы в хостеле? По нему было видно, что он себе может позволить что-то более...*

*– Тусовка?*

*– Да. Он сказал: знаете, в моем возрасте очень сложно завести новые знакомства. Я понимаю, что хостел – это самая простая история.*

*– Там же все-таки, наверное, молодежь больше.*

*– А ему, видимо, энергетики вот этой не хватает».*

6. Предлагается коротко передать суть отрывка.

Например: *Перечислите по пунктам преимущества хостела при аэропорте и условия, при которых им стоит воспользоваться:*

*«– Шереметьево, например, обладает отелем хостельного формата и капсульного формата. Такси до города и обратно будет стоить дороже, чем переночевать в комфортных совершенно условиях.*

– То есть, Шерема сделала, в общем, капсульную историю.

– Шикарно. При том, что ты можешь совершенно спокойно переночевать в номере, площадь которого 10–11 квадратных метров. Она не предполагает житьё-бытьё, поэтому там все очень компактно. У тебя будет собственный туалет, все будет чистенько, опрятно и шикарно. Есть почасовая аренда, есть блоки, часовые пакеты.

– Ну, переночевать, перекантоваться, если дырка возникает до самолёта, можно».

7. Предлагается найти в интернете происхождение слова *буржуин*, употребленное в тексте восемь раз и определить его контекстуальное значение. Ответ: Это авторский неологизм Аркадия Гайдара из произведения «Сказка о Военной тайне, о Мальчише-Кибальчише и его твёрдом слове» (1933), позднее вошедшем в повесть «Военная тайна»<sup>6</sup>. В той же сказке созданы были и производные *буржуинский*, также употребленное в изучаемом тексте («запретить все буржуинское») и *буржуинство*: «Или нам, мальчишам, сидеть и дожидаться, чтоб буржуины пришли и забрали нас в свое проклятое буржуинство?». В наше время слово полностью ассимилировано<sup>7</sup> и вошло во все словари как шутовское обозначение богача. Однако в изучаемом тексте *буржуинский* обозначает «западный, зарубежный», выражение у *проклятых буржуинов* является прямой цитатой первых строк сказки: «В те дальние-дальние годы, когда только что отгремела по всей стране война, жил да был Мальчиш-Кибальчиш. В ту пору далеко прогнала Красная Армия белые войска проклятых буржуинов».

Таким образом, используя в качестве образца предлагаемое примерное занятие, можно выработать навыки семантизации новой специальной лексики и тех оборотов, которые присущи языку экспертов в данной области. Необходимо помнить о том, что стратегия обучения вполне допускает и даже предполагает известную переработку материала в соответствии с уровнем обучающихся.

## Литература

Авдони́на М.Ю., Валеева Н.Г., Жабо Н.И., Никитин С.А., *Преимущества информационных компьютерных технологий на занятиях по формированию социокультурной компетенции в курсе РКИ*, «Мова» 2015, № 24, с. 122–126.

Варламов Д.В., *Как научиться богатеть. Секреты буржуина*, Изд-во «Питер», Санкт-Петербург 2009.

Гайдар А.П., *Повести, рассказы, фронтовые очерки*, т. 2. Изд-во «Директ-Медиа», Москва 2014.

*Диалог мясника с коровой* : бизнесмен разгромил чиновников на форуме в Москве, <http://www.mk.ru/economics/2015/12/09/dialog-myasnika-s-korovoy-biznesmen-razgromil-chinovnikov-na-forume-v-moskve.html>.

---

<sup>6</sup> А.П. Гайдар, *Повести, рассказы, фронтовые очерки*, т. 2, Изд-во «Директ-Медиа», Москва 2014, с. 55.

<sup>7</sup> Д.В. Варламов, *Как научиться богатеть. Секреты буржуина*, Изд-во «Питер», Санкт-Петербург 2009.

Зимняя И.А., *Ключевые компетенции как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании*, Изд-во «Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов», Москва 2004.

Зимняя И.А., *Лингвopsихология речевой деятельности*, Изд-во «Московский психолого-социальный институт», Москва; Изд-во НПО «МОДЭК», Воронеж 2001.

Курс Потапенко. *Гостиница как дом*, <http://echo.msk.ru/programs/kurs/1725730-echo>.

Огурцов А.П., Платонов В.В., *Образы образования. Западная философия образования. XX век*, Изд-во РХГИ, Санкт-Петербург 2004.

Хэйзинга Й., *Homo ludens. Человек играющий*, Изд-во Ивана Лимбаха, Санкт-Петербург 2011.

Хуторской А.В., *Компетентностный подход в обучении*, Изд-во «Эйдос», Москва 2013.

Fast L., Zwolińska M., *Biznesmeni mówią po rosyjsku (Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень)*, Poltext, Warszawa 2004.

### **РКИ: дискурсивно обусловленная интерпретация специального текста сферы «Гостиничное дело»**

#### **Резюме**

Статья посвящена методическим вопросам построения занятия по русскому языку как иностранному на продвинутом этапе. Обсуждаются этапы подготовки преподавателя к занятию по интерпретации текста по специальности «гостиничное дело». Выделяются критерии выбора текста радиопередачи «Курс Потапенко». Определяются типы лексических единиц, обеспечивающих профессиональное общение. Особенностью обработки текста является цветовая разметка. Результатом исследования является разработка заданий с ключами для практических занятий с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ).

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный (РКИ), интерпретация специального текста, информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), термины, гостиничное дело, аудиотекст, скрипт радиопередачи.

### **Teaching Russian as a Foreign Language: Interpretation of Texts of a Special Sphere “Hotel Industry” Due to the Peculiarities of Discourse**

#### **Abstract**

The article is devoted to methodological issues of constructing lessons on Russian as a foreign language at the advanced stage. We discuss the stages of teacher’s activity preparing a training of the interpretation of texts in the field of the hotel industry. The criteria for choosing the broadcast “Course Potapenko” are outlined. The types of lexical units, providing professional communication are determined. The feature of word processing is the color marking. As a result of the study a series of tasks with answer key for practical lessons using ICT has been provided.

**Key words:** Russian as a foreign language, interpretation of a special text, information and communication technologies (ICT), terms, Hotel Industry, broadcast audiotext and script.

Марина Авдонина  
кандидат психологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков Экологического факультета  
Российский университет дружбы народов

Marina Avdonina, Ph.D.,  
Candidate of Psychology,  
Associate professor of Foreign Languages Department of the Ecological Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)  
e-mail: mavdonina@yandex.ru  
+74997486003

Наталья Жабо  
кандидат филологических наук,  
старший преподаватель, зав. секции немецкого и французского языков  
кафедры иностранных языков Аграрно-технологического института  
Российский университет дружбы народов

Natalia Zhabo, Ph.D.,  
Candidate of Philology,  
Senior Lecturer, Head of German and French Section of Foreign Languages Department  
of Agrarian Technological Institute  
Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University)  
e-mail: lys11@yandex.ru  
+74957873803